

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I od nich brać się będzie taka klątwa dla wszystkich wygnańców z Judy, którzy są w Babilonie: Niech JAHWE zrobi z tobą jak z Sedekiaszem i jak z Achabem, których król babiloński upiekł w ogniu,* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To też stanie się treścią klątwy dla wszystkich wygnańców z Judy, którzy znaleźli się w Babilonie: Niech JAHWE postąpi z tobą — będą mówić — jak z Sedekiaszem i Achabem, których król babiloński spalił żywcem w ogniu —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od nich będzie wzięte przekleństwo przez wszystkich wygnańców z Judy, którzy są w Babilonie, <i>wyrażone</i> w słowach: Niech JAHWE ci uczyni jak z Sedekiaszem i jak z Achabem, których król Babilonu usmażył w ogniu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie wzięte z nich przeklinanie między wszystkich pojmanych z Judy, którzy są w Babilonie, aby mówili: Niech cię uczyni Pan jako Sedekijasza, i jako Achaba, których upiekł król Babiloński na ogniu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzięte będzie z nich przeklinanie wszystkiemu zaprowadzeniu Juda, które jest w Babilonie, mówiąc: Niech cię uczyni JAHWE jako Sedecjasza i jako Achaba, które smażył król Babiloński w ogniu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wszyscy Judejczycy, którzy znajdują się na wygnaniu w Babilonie, z ich przypadku będą brali przykład, by przeklinać w następujący sposób: "Niech tobie Pan uczyni tak, jak Sidkijaszowi i Achabowi", których król babiloński usmażył na ogniu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I z nich będzie wzięty przykład klątwy dla wszystkich wygnańców z Judy, którzy są w Babilonie, w słowach: Niech z tobą zrobi Pan tak, jak z Sedekiaszem i jak z Achabem, których król babiloński upiekł w ogniu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I z nich weźmie się przekleństwo dla wszystkich wygnańców z Judy, którzy są w Babilonie: Niech JAHWE postąpi z tobą jak z Sidkijaszem i jak z Achabem, których król Babilonu upiekł w ogniu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od nich weźmie początek przekleństwo dla wszystkich Judejczyków uprowadzonych do Babilonii: «Niech JAHWE postąpi z tobą jak z Sedecjaszem i Achabem», których król babiloński usmażył w ogniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I od nich weźmie początek przekleństwo [używane] przez wszystkich wygnańców judzkich w Babilonii: Niech postąpi z tobą Jahwe podobnie jak z Cidkijahu i z Achabem, których król babiloński usmażył w ogniu
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І візьмуть з них прокляття в усім відселенні Юди в Вавилоні, кажучи: Хай зробить з тобою Господь, так як зробив з Седекією і як (зробив) з Ахіявом, яких

¹⁾ <x>340 3:6</x>

		Турконяка	засмажив цар Вавилону на огні,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z nich będzie wzięte przekleństwo dla wszystkich wygnańców Judy, którzy są w Babelu, w słowach: „Oby WIEKUISTY uczynił cię jak Cydkjasza i Ahaba, których król Babelu upiekł na ogniu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cała grupa wygnańców judzkich, która jest w Babilonie, weźmie od nich przekleństwo, mówiące: ”Niech JAHWE ci uczyni jak Sedekiaszowi i jak Achabowi, których król Babilonu upiekł w ogniu!”,